

T.D N°3

1^{ère} année licence- groupe 3

Enseignante : F.HAFIANE

Traduction AR/FR/AR

Les expressions idiomatiques

Objectifs du T.D :

Faisant partie intégrante du patrimoine socioculturel d'une langue, nous avons jugé nécessaire de nous pencher sur l'expression idiomatique. Ainsi, l'apprenant pourra s'exprimer et transmettre le message désiré d'une façon différente.

Par ailleurs, l'apprenant pourra mettre à profit les connaissances acquises dans ce domaine en contexte de communication.

Il devra se familiariser avec les expressions figées propres à une langue étrangère jusque là inconnues.

Il pourra aussi constater que les expressions idiomatiques diffèrent d'une langue à une autre et parfois même d'une région à une autre, ce qui rend la traduction littérale inappropriée même inutile.

Le seul moyen de conclure à une traduction acceptable est de recourir à l'équivalence.

Voici quelques expressions idiomatiques couramment utilisées en langues française.

En trouver l'équivalent en langue arabe nécessitera une parfaite compréhension.

A l'aide des explications fournies, trouvez les équivalents de ces expressions idiomatiques en langue arabe

1. Avoir la chair de poule (signifie avoir peur ou avoir froid)
2. Avoir un chat dans la gorge (signifie avoir de la difficulté à sortir les sons de sa gorge)
3. Ne pas être dans son assiette (signifie ne pas se sentir bien physiquement ou émotionnellement)
4. Tomber dans les pommes (signifie perdre connaissance, s'évanouir)
5. Comme un cheveu sur la soupe (signifie de façon inattendue, à l'improviste)
6. Connaître sur le bout des doigts (signifie connaître parfaitement)
7. Coûter les yeux de la tête (signifie coûter très cher)
8. Ne pas voir plus loin que le bout de son nez(signifie ne pas être prévoyant, ne pas penser aux conséquences ou répercussions de ses actes)
9. Quand les poules auront des dents(signifie jamais)
10. Tenir tête à quelqu'un (signifie s'opposer fermement, résister)
11. Avoir le cœur gros (signifie être triste)
12. Avoir le cœur sur la main (signifie être généreux)
13. Baisser les bras (signifie abandonner, abdiquer, s'avouer vaincu)
14. D'arrache pied (signifie avec persévérance, avec acharnement)
15. En avoir le cœur net (signifie vérifier pour s'assurer)
16. Mettre la main à la pâte (signifie participer, apporter son aide)
17. Prendre au pied de la lettre (signifie suivre exactement quelque chose au sens littéral du message)
18. Se lever du pied gauche (signifie se réveiller de mauvaise humeur)
19. Talon d'Achille* *Allusion littéraire à Achille de la mythologie grecque. Achille est mort d'une flèche au talon, le seul point vulnérable de son corps. (signifie le point faible)
20. Être clair comme de l'eau de roche (signifie être facile à comprendre, limpide)
21. Mettre l'eau à la bouche (signifie être appétissant)
22. Remuer ciel et terre (signifie chercher frénétiquement)
23. Se noyer dans un verre d'eau (signifie se laisser arrêter par la moindre difficulté)
24. Être tiré à quatre épingles (signifie être élégant, très bien habillé)
25. Être comme un poisson dans l'eau (signifie être très confortable, à l'aise)

